

# SAKIT–TRANSKRIPSI, TERJEMAHAN & DAFTAR KATA

## TIBA DI RUMAH

Desi                   Aduuh, ah, ah, aduh ...  
Ucha                   Bi, bi...  
Suami Bibi           Sewer, sewer, diwiru, tumbala, tumbala, tumbala, ...  
Desi                   Jangan pake mantra segala, ah. Serem!  
Suami Bibi           Tapi di situ memang ada penunggunya, Bu. Mungkin tadi disapa.  
Desi                   Nggak, ah. Jangan bicara soal setan.  
Suami Bibi           Bukan setan, itu jin biasa.  
Bibi                   Pake taring tapi.  
Desi                   Udah, ah. Urut aja! Aduh! Aduuh.  
Ucha                   Memang ada taringnya?  
Bibi                   Panjang sampe ke tanah. Terus lidahnya...  
Desi                   Udah! Udah, bi... Orang lagi diurut. Besok mesti dironsen ni, Pak. Takut patah.  
Ucha                   Besok kita bawa ke Bogor.  
Desi                   Nggak, ah. Ke Jakarta. Cari spesialis yang pernah sekolah ke luar negeri.

## DARI RUMAH KE DOKTER

Ucha                   Masih sakit?  
Desi                   Huh, bukan sakit lagi ...  
Ucha                   Kasihan, he, he...  
Desi                   Aduh, ih.  
Ucha                   Eh, sori, sori ...

Desi Pa...?

Ucha Ya ...

Desi Nanti kalau dipotong gimana?

Ucha Udah dong sayang, berpikir yang positif.

Desi Hmm, Pa?

Ucha Ya ...

Desi Nanti sesudah dari dokter, kita mampir ke Thamrin dulu ya?

Ucha Ngapain?

Desi Desi kepengen makan Mek Donal deh.

Ucha Astaga, hmm ...

Desi Terus kita mampir ke Ratu Plasa, Texas Fried Chicken, Pizza Hut, [...] steak, Wendy's burger, Soto Lamongan yang di TIM<sup>1</sup>, Soto Kumis, Taman Mini<sup>2</sup>, Dunia Fantasi<sup>3</sup>, terus Pasar Uler.

Ucha Bagaimana dokter?

Desi Aduuuuuuh

Dokter Kalau liat ini sih normal, tidak ada apa-apa.

Ucha Ah, masak?

Dokter Lihat saja, semuanya bagus. Sebaiknya jangan digantung, diangin-anginkan sedikit. Biasanya kalau dimanjakan bisa tambah sakit. Masih sakit?

Desi Enggak ... Dari tadi juga enggak. Makan yuk!

Ucha Hah?

Dokter Restoran di depan itu kayaknya enak juga.

## SAMPAI DI RUMAH

Suami Bibi Selamat malam

Tamu Malam.

Suami Bibi Selamat malam

Tamu Malam, malam, malam

Suami Bibi Silakan...

Desi Opopopopo..stop, stop, stop. === Ada apa, ya? Coba liat, Pak. Ada apa, sih? Mundur, mundur, mundur. === Ada apa, sih?

Ucha Gawat!

Desi Kenapa?

Ucha Banyak orang datang membesuk kamu. Semua sudah tahu kamu sakit.

Desi Oh ya? == Ayo,...

<sup>1</sup> Taman Ismail Marzuki, a cultural center in Jakarta.

<sup>2</sup> A theme park displaying Indonesian regional cultures.

<sup>3</sup> A theme park, mainly for children.

Ucha Tapi kamu kan nggak sakit.  
Desi Siapa bilang nggak? Aduuh. == Kasihan mereka, Pak. Jangan dikecewakan. Itu kan anak buah Bapak semua.  
Ucha Salah. Tadi yang kanan, bukan yang kiri!  
Desi Oh ya. == Ayo, ayo berangkat!

## TRANSLATION

### TIBA DI RUMAH

Desi Outch, outch...  
Ucha Bi, bi...  
Desi Sewer, sewer, diwiru, tumbala, tumbala, tumbala, ...  
Desi Stop uttering mantras, ah. It's eerie!  
Suami Bibi But there is a guardian spirit, Ma'am. He probably talked to you.  
Desi Stop it. Stop speaking of satans.  
Suami Bibi It's not the satan, it's a normal ghost.  
Bibi But with fangs.  
Desi Enough. Just massage it! Outch! Outch.  
Ucha It really has fangs?  
Bibi They're long, reaching the ground. And the tongue...  
Desi Stop it, Bi... Can't you see that I am having a massage. [turns to Ucha]  
Tomorrow we have to x-ray it. It may be broken.  
Ucha Tomorrow we bring you to Bogor.  
Desi No way. To Jakarta! I want a specialist who has studied overseas.

### DARI RUMAH KE DOKTER

Ucha Does it still hurt?  
Desi More than that ...  
Ucha Poor thing, he, he  
Desi Outch.  
Ucha Oh, I'm sorry ...  
Desi Pa...?  
Ucha Yes ...  
Desi What if they have to amputate it??  
Ucha Come on, honey, think positively.  
Desi Hmm, Pa?

Ucha Yes ...

Desi After visiting the doctor, let's stop by at the Thamrin Plaza, okay?!

Ucha What for?

Desi I wanna eat at McD

Ucha Good heavens, hmm ...

Desi And then let's go to the Ratu Plasa, Texas Fried Chicken, Pizza Hut, [...] steak, Wendy's burger, Soto Lamongan at the TIM, Soto Kumis, Taman Mini, Dunia Fantasi, and then Pasar Uler.

Ucha How's it doc?

Desi Ooooh

Dokter It looks normal, there's nothing.

Ucha Really?

Dokter Have a look, everything is fine. It's better not to use a sling, let it air. If you spoil it then it hurts even more. Does it still hurt?

Desi No ... Han't hurt the whole time. Let's eat!

Ucha What??

Dokter The restaurant accross the street is pretty good too..

## SAMPAI DI RUMAH

Servant Good evening

Guests ' Evening

Servant Good evening

Guests ' Evening, ' evening

Servant C'mon in...

Desi Stop, stop, stop. === What is it? Look, Pak. What's going on? Back up, back up. === What's going on??

Ucha Oh no!

Desi Why?

Ucha There're a lot of people visiting you. They all know you're sick.

Desi Really? == Let's go...

Ucha But you aren't sick.

Desi Who says so? Outch. == Have pity with them, Pak. Don't disappoint them. They are all your subordinates.

Ucha Wrong side. It was the right arm, not the left!

Desi Oh yes. == Okay let's go!

## DAFTAR KATA

mantra	mantra, magical formula
segala	all; every; entirely; all kinds of
serem	(Jkt) weird; scary; spooky; eerie
tunggu, pen- soal	guardian spirit (usually of a house) (Jkt) about
sapa, meny-	to speak to, greet
setan	satan, devil
jin	jinn, spirit, ghost
taring	fang, a tusk
udah!	(Jkt) enough, stop it
orang	emphatic particle expressing surprise often in combination with disagreement
urut, meng-	to massage
tanah	earth, ground, soil
lidah	tongue
ronsen	x-ray
patah	broken
spesialis	specialist
kasihan	pity, poor thing
gimana	(Jkt) = bagaimana
udah	(Jkt) = sudah
dong	(Jkt) a particle
mampir	stop by
ngapain	(Jkt) what for? why? what do you want to do there?
kepengen	(Jkt) = ingin
deh	(Jkt) a particle
astaga	astounding!; Oh my!
terus	and then
liat	(Jkt) = lihat
sih	(Jkt) a particle
tidak apa-apa	there is nothing
masak	impossible! that can't be! inconceivable!
gantung, di-	to be hung, suspended
angin-angin di-kan	to be exposed to the air
manja, di-kan	to be spoiled, pampered, indulged
kayak	(Jkt) = seperti

mundur	to retreat, back up
gawat	dangerous, risky. Exclamation: oh no!
besuk, mem-	to visit a sick person (usually in hospital)
kecewa, meng-kan	to disappoint
anak buah	subordinates